Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbierz wiele drew! Roznieć ogień! Ugotuj mięso! Wylej\* polewkę!\*\* I niech się kości przypalą![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbierz wiele drew! Roznieć ogień! Ugotuj mięso! Wylej polewkę! Niech się kości przypalą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakładaj drwa, rozniecaj ogień, ugotuj mięso i przypraw korzeniem, niech kości się spalą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przykładając drew, rozniecając ogień, wniwecz obracając mięso, i zaprawiając korzeniem, tak, że i kości spalone będą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadź kości, które ogniem podpalę, rozewra mięso i uwre wszytka przyprawa, a kości się zeschną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagromadź drew, rozpal ogień, ugotuj mięso, przypraw korzeniem, niech kości się spalą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbierz wiele drew, roznieć ogień, dobrze ugotuj mięso, wylej polewkę, tak że kości się przypalą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagromadź drewna, rozpal ogień, gotuj mięso, zamieszaj przyprawę. Niech kości się spalą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazbieraj drewna, rozpal ogień, gotuj mięso zmieszane z przyprawą, aż kości się spalą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nagromadź drzewa, rozpal ogień, gotuj mięso, mieszaj war, [aż] sprażą się kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і помножу дрова і запалю огонь, щоб мясо розстало і випарувала юшка |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nagromadź drzewa, rozpal ogień, ugotuj mięso, mieszaj polewkę i niechaj prażą się kości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przygotuj dużo polan. Rozpal ogień. Dokładnie ugotuj mięso. I wylej wywar, a kości niech skwierczą od gorąca. |

1. 1) wylej polewkę : ze em. na חָרֵק הַּמָרָק wyr. wymieszaj, וְהַרְקַח , występującego w MT; G przemawia za em.: καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) polewkę, מֶרְקָחָה (merqacha h), lub: przyprawy. [↑](#footnote-ref-3)